

Il programma didattico per l'Anno Accademico 2020-2021

Nome completo del Corso d'insegnamento	Analisi grammaticale e mediazione linguistica scritta russa I Corso Modulo B
Docente titolare del Corso d'insegnamento	Laura Maria Venniro
Lingua d'insegnamento	Italiano/Russo
Conoscenze e abilità da conseguire	Lo studente, sulla base delle conoscenze grammaticali e della familiarità con il lessico, sarà in grado di: <ul style="list-style-type: none">- orientarsi nelle particolarità sintattiche della lingua russa;- individuare le differenze e le affinità tra le due lingue (russo e italiano) per ottimizzare le capacità di traduzione;- identificare ed applicare le strategie traduttive idonee ai testi da tradurre.
Programma/contenuti	Il corso è volto a sviluppare e approfondire le competenze linguistiche dello studente focalizzando l'attenzione intorno ai problemi della traduzione. Verranno proposti svariati testi in modo da poter affrontare le maggiori difficoltà della traduzione. Gli argomenti trattati saranno i seguenti: <ul style="list-style-type: none">- la traslitterazione;- i vocaboli "falsi amici" del traduttore;- la traduzione del pronome personale;- i proverbi.
Testi/bibliografia	J. Dobrovolskaja, "Il russo: l'ABC della traduzione", Hoepli, Milano 2016.
Metodi didattici	Lezioni frontali. Esercitazioni pratiche in aula analizzando le traduzioni in modo da aiutare lo studente a superare i problemi legati alle tecniche traduttive.
Modalità di verifica dell'apprendimento	Traduzione attiva e passiva di un testo tipologicamente affine a quelli affrontati durante le lezioni con l'ausilio di dizionari monolingue e

	bilingue non specialisti.
Strumenti a supporto della didattica	Ascolto guidato di testi in lingua originale (CD)
Orario di ricevimento	Lunedì dopo la lezione

Reggio Calabria, 10/11/2020

Laura M. Venniro